

N° 4706.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET NORVÈGE**

**Echange de notes relatif à une majoration de  
10 % du prix de vente en Norvège du whisky  
produit dans le Royaume-Uni. Londres,  
les 24 novembre et 2 décembre 1939.**

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 29 mars 1940.*

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND NORWAY**

**Exchange of Notes regarding the Increase of  
10 % in the Price in Norway of Whisky  
produced in the United Kingdom. London,  
November 24th and December 2nd, 1939.**

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place March 29th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4706. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM AND  
THE NORWEGIAN GOVERN-  
MENT REGARDING THE IN-  
CREASE OF 10% IN THE PRICE  
IN NORWAY OF WHISKY PRO-  
DUCED IN THE UNITED KING-  
DOM. LONDON, NOVEMBER  
24TH AND DECEMBER 2ND, 1939.

N<sup>o</sup> 4706. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI ET LE GOU-  
VERNEMENT NORVÉGIEN, RE-  
LATIF A UNE MAJORATION DE  
10% DU PRIX DE VENTE, EN  
NORVÈGE, DU WHISKY PRO-  
DUIT DANS LE ROYAUME-UNI.  
LONDRES, LES 24 NOVEMBRE  
ET 2 DÉCEMBRE 1939.

I. M. COLBAN TO VISCOUNT HALIFAX.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

LONDON, *November 24th*, 1939.

MY LORD,

I have the honour to apply for your kind intermediary in the following matter :

By a note<sup>2</sup> dated the 15th May, 1933, from the Chairman of the Norwegian Trade Delegation to the Right Honourable Mr. Runciman in connection with the Commercial Agreement<sup>3</sup> signed the same date, the Norwegian representative informed the British representative of certain reductions made by the A/S Vinmonopolet in the sale prices of whisky produced in the United Kingdom.

The present emergency conditions have rendered it imperative for the Norwegian Government to provide for the increase of the public revenues, and it is intended that the A/S Vinmonopolet should increase all the prices for Norwegian as well as imported spirits and wines by 10%. It is most desirable that this increase should also take place in the prices for whisky. I have thus been instructed to appeal to the British Authorities concerned in order that they may release the A/S Vinmonopolet from the restriction on the prices

I. M. COLBAN AU VICOMTE HALIFAX.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.

LONDRES, *le 24 novembre* 1939.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'avoir recours à votre haute entremise pour la question suivante :

Dans une note<sup>2</sup>, en date du 15 mai 1933, adressée par le Président de la Délégation commerciale norvégienne au Très Honorable M. Runciman à l'occasion de l'Accord<sup>3</sup> commercial signé le même jour, le représentant de la Norvège a informé le représentant britannique de certaines réductions apportées par la A/S Vinmonopolet aux prix de vente du whisky produit dans le Royaume-Uni.

En raison de la situation actuelle, le Gouvernement norvégien s'est vu obligé de prendre des dispositions pour accroître les recettes publiques, et il entre dans ses intentions que la A/S Vinmonopolet augmente de 10% tous les prix des spiritueux et des vins, tant norvégiens qu'importés. Il est hautement désirable que cette augmentation s'applique également aux prix du whisky. En conséquence, j'ai été chargé d'intervenir auprès des autorités britanniques compétentes pour qu'elles consentent à libérer le A/S Vinmonopolet de la restriction,

<sup>1</sup> Came into force December 2nd, 1939.

<sup>2</sup> Vol. CXLV, page 215, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CXLV, page 187, of this Series.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1939.

<sup>2</sup> Vol. CXLV, page 232, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CXLV, page 187, de ce recueil.

of whisky resulting from the said note of the 15th of May, 1933.

I venture to express the hope that, in consideration of the difficult situation resulting from the war, His Britannic Majesty's Government may find it possible to meet the desire of the Norwegian Government in this matter.

I have, &c.

Erik COLBAN.

II. VISCOUNT HALIFAX TO M. COLBAN.

FOREIGN OFFICE.

*December 2nd, 1939.*

SIR,

In your note of the 24th November you were so good as to inform me of the desire of your Government to increase by 10% the price of all wines and spirits sold by A/S Vinmonopolet, notwithstanding their undertaking not to increase the retail price in Norway of whisky of United Kingdom origin.

2. I now have the honour to inform you, after consultation with the competent authorities, that His Majesty's Government will raise no objection to this increase in the price of United Kingdom whisky, on the understanding that the same increase is made in the price of all wines and spirits, whether Norwegian or imported.

I have, &c.

HALIFAX.

relative aux prix du whisky, qui résulte de ladite note du 15 mai 1933.

Je me permets d'exprimer l'espoir que, en considération des difficultés résultant de la guerre, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique estimera pouvoir accéder au désir exprimé à ce sujet par le Gouvernement norvégien.

Je saisis cette occasion, etc.

Erik COLBAN.

II. LE VICOMTE HALIFAX A M. COLBAN.

FOREIGN OFFICE.

*Le 2 décembre 1939.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Dans votre note du 24 novembre, vous avez bien voulu m'informer du désir de votre Gouvernement d'augmenter de 10% le prix de tous les vins et spiritueux vendus par la A/S Vinmonopolet, nonobstant l'engagement de ne pas augmenter les prix de détail, en Norvège, du whisky originaire du Royaume-Uni.

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, après consultation avec les autorités compétentes, que le Gouvernement de Sa Majesté ne soulèvera pas d'objection au sujet de cette augmentation du prix du whisky du Royaume-Uni, étant entendu que la même augmentation s'appliquera au prix de tous les vins et spiritueux, tant norvégiens qu'importés.

Je saisis cette occasion, etc.

HALIFAX.